

**No. 47655**

---

**Mexico  
and  
Cyprus**

**Tourism Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Cyprus. Nicosia, 25 November 1994**

**Entry into force:** *26 January 1996 by notification, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *Greek and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 9 July 2010*

---

**Mexique  
et  
Chypre**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Chypre. Nicosie, 25 novembre 1994**

**Entrée en vigueur :** *26 janvier 1996 par notification, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *grec et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 9 juillet 2010*

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ  
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ ΗΝΘΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΜΕΞΙΚΟΥ  
ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Μεξικού και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (που στη συνέχεια θα αναφέρονται ως "οι δύο πλευρές")

Λαμβάνοντας υπόψη τους ήδη υφιστάμενους δεσμούς φιλίας μεταξύ τους,

Επιθυμώντας να συσφίξουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού και να επιτύχουν ώστε αυτή να αποδώσει το μεγαλύτερο δυνατό όφελος,

Έχοντας επίγνωση ότι ο τουρισμός, λόγω της κοινωνικοπολιτιστικής και οικονομικής του δυναμικής, αποτελεί εξαιρετο εργαλείο για την προώθηση της οικονομικής ανάπτυξης, της κατανόησης και της καλής θέλησης, καθώς και για τη σύσφιξη των σχέσεων μεταξύ των λαών,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

#### ΑΡΘΡΟ 1

Οι δύο πλευρές θα προαγάγουν τον τουρισμό στις αντίστοιχες χώρες τους, χρησιμοποιώντας τα μέσα και τους μηχανισμούς που έχουν στη διάθεσή τους, και θα υποστηρίξουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων ταξιδιωτικών τους γραφείων, των αεροπορικών και ναυτιλιακών μεταφορικών οργανισμών τους, των γραφείων εκδρομών και άλλων οργανισμών που έχουν σχέση με τον τομέα του τουρισμού.

#### ΑΡΘΡΟ 2

Στο πλαίσιο της εσωτερικής τους νομοθεσίας, οι δύο πλευρές θα προσφέρουν κάθε είδους αμοιβαία διευκόλυνση για την εντατικοποίηση και ενθάρρυνση του τουριστικού ρεύματος, απλοποιώντας και καταργώντας, στο μέτρο του δυνατού, τις απαιτούμενες διαδικασίες και έγγραφα.

Επίσης, οι δύο πλευρές θα προσφέρουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις για να καταστεί δυνατή η εξαγωγή και εισαγωγή ενημερωτικού και διαφημιστικού υλικού τουριστικού περιεχομένου.

#### ΑΡΘΡΟ 3

Οι δύο πλευρές θα προωθήσουν και θα διευκολύνουν, ανάλογα με τις δυνατότητές τους, την επένδυση κεφαλαίων από το Μεξικό, την Κύπρο ή και από τις δύο χώρες μαζί, στον αντίστοιχο τουριστικό τους τομέα.

#### ΑΡΘΡΟ 4

Οι δύο πλευρές θα ανταλλάξουν δραστηριότητες τουριστικής προαγωγής με σκοπό την προώθηση των ανταλλαγών και της γνωριμίας της χώρας τους, λαμβάνοντας μέρος σε τουριστικές, πολιτιστικές και αθλητικές εκδηλώσεις στη διοργάνωση εκθέσεων, σεμιναρίων, συνεδριών, διασκέψεων και αγορών.

ΑΡΘΡΟ 5

Οι δύο πλευρές, μέσω των επίσημων οργανισμών τους, θα προβούν σε ανταλλαγές λειτουργιών και εμπειρογνομόνων σε θέματα τουρισμού, με σκοπό την καλύτερη κατανόηση της τουριστικής υποδομής της κάθε χώρας και καθορισμό των τομέων όπου θα είναι ωφέλιμη η βοήθεια και η μεταφορά τεχνολογίας.

ΑΡΘΡΟ 6

1. Οι δύο πλευρές θα ενθαρρύνουν τους αντίστοιχους εμπειρογνομόνους τους στην ανταλλαγή πληροφοριών και εγγράφων στους ακόλουθους τομείς:
  - (α) Συστήματα και μεθόδοι επιμόρφωσης διευθυντών και εκπαιδευτών πάνω σε τεχνικά θέματα, ιδιαίτερα σε σχέση με τις διευκολύνσεις, τη λειτουργία και τη διεύθυνση Ξενοδοχείων.
  - (β) Υποτροφίες για διευθυντές, εκπαιδευτές και φοιτητές.
  - (γ) Βιβλιογραφίες και εκπαιδευτικά προγράμματα κατάρτισης προσωπικού για παροχή τουριστικών υπηρεσιών.
  - (δ) Βιβλιογραφίες και εκπαιδευτικά προγράμματα για Ξενοδοχειακές Σχολές.
2. Η κάθε πλευρά θα ενθαρρύνει φοιτητές και καθηγητές της να επωφεληθούν από τις υποτροφίες που προσφέρονται από Σχολές, Πανεπιστήμια και Επαγγελματικά Κέντρα της άλλης πλευράς. Επίσης, θα προωθήσει τη βελτίωση της συνεργασίας ανάμεσα στους επαγγελματίες των δύο χωρών, με σκοπό την αναβάθμιση του επιπέδου των τεχνικών στον τομέα του τουρισμού και την προώθηση της έρευνας σ' αυτό τον τομέα.

ΑΡΘΡΟ 7

1. Και οι δύο πλευρές ανταλλάσσουν πληροφορίες για:
  - (α) Τις τουριστικές πηγές τους και τις μελέτες πάνω στον τουρισμό.
  - (β) Την ισχύουσα νομοθεσία που ρυθμίζει τις τουριστικές δραστηριότητες και την προστασία και διατήρηση του φυσικού και πολιτιστικού περιβάλλοντος που παρουσιάζει τουριστικό ενδιαφέρον.
2. Οι δύο πλευρές θα επιχειρήσουν τη βελτίωση της αξιοπιστίας και την εναρμόνιση των στατιστικών για τον τουρισμό στις δύο χώρες.

3. Οι δύο πλευρές θεωρούν αναγκαία την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με το μέγεθος και τα χαρακτηριστικά των πραγματικών δυνατοτήτων της τουριστικής αγοράς και των δύο χωρών.
4. Οι δύο πλευρές συμφωνούν ότι τα κριτήρια για ανάπτυξη και παρουσίαση των τουριστικών στατιστικών, ντόπιων και διεθνών, που καθορίζονται από τη Διεθνή Οργάνωση Τουρισμού, αποτελούν προϋπόθεση για τον σκοπό αυτό.

#### ΑΡΘΡΟ 8

1. Οι δύο πλευρές θα εργαστούν πάνω στη βάση των αρχών της Διεθνούς Οργάνωσης Τουρισμού για ανάπτυξη και καλλιέργεια της υιοθέτησης ομοίωμορφων μοντέλων και πρακτικών που συστήνονται και που, αν εφαρμοστούν, θα διευκολύνουν τον τουρισμό.
2. Οι δύο πλευρές συμφωνούν ότι θα προσφέρουν αμοιβαία βοήθεια σε θέματα συνεργασίας και ουσιαστικής συμμετοχής της Διεθνούς Οργάνωσης Τουρισμού.

#### ΑΡΘΡΟ 9

Για την παρακολούθηση της προόδου της παρούσας συμφωνίας, την προώθηση και αξιολόγηση των αποτελεσμάτων της οι δύο πλευρές θα δημιουργήσουν ομάδα εργασίας αποτελούμενη από ίσο αριθμό εκπροσώπων και για τις δύο πλευρές, στην οποία θα μπορούν να προσκαλούνται και μέλη του ιδιωτικού τομέα και η οποία θα έχει σαν στόχο τη βοήθεια στην επίτευξη των στόχων της συμφωνίας.

Η ομάδα εργασίας θα συνέρχεται εναλλάξ στο Μεξικό και την Κύπρο, σε μια συχνότητα που θα καθορίζει η ίδια και με σκοπό την αξιολόγηση των δραστηριοτήτων που απορρέουν από την παρούσα συμφωνία.

#### ΑΡΘΡΟ 10

1. Η παρούσα συμφωνία θα τεθεί σε εφαρμογή όταν οι δύο πλευρές ανακοινώσουν, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των προϋποθέσεων και διαδικασιών που προνοεί η σχετική νομοθεσία της κάθε χώρας.
2. Η συμφωνία αυτή θα τεθεί σε εφαρμογή για μια περίοδο πέντε χρόνων και θα ανανεώνεται αυτόματα για ίση περίοδο, εκτός αν οποιαδήποτε από τις δύο πλευρές εκφράσει την επιθυμία να την ακυρώσει, με γραπτή γνωστοποίηση, μέσω της διπλωματικής οδού, τρεις μήνες πριν την εκπνοή της.
3. Ο τερματισμός της παρούσας συμφωνίας δεν θα επηρεάζει την υλοποίηση των προγραμμάτων και σχεδίων που θα έχουν συμφωνηθεί στη διάρκεια της ισχύος της, εκτός αν οι δύο πλευρές συμφωνήσουν για το αντίθετο.